

The Three Principles of the Path

ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ།

by Lama Tsong Khapa



I bow down to the holy lamas.

[1] I will explain as well as I can
The essential meaning of all the Conqueror's scriptures,
The path praised by the excellent conqueror children,
The port for the fortunate wishing liberation.

[2] Whoever are not attached to the pleasures of transient existence,
Whoever strive to make leisure and fortune worthwhile,
Whoever are inclined to the path pleasing the Conqueror Buddha,
Those fortunate ones should listen with a clear mind.

[3] Without a complete intention definitely to leave cyclic existence,
There is no way to stop seeking pleasurable effects in the ocean of existence.
Also, craving cyclic existence thoroughly binds the embodied.
Therefore, in the beginning, an intention to leave cyclic existence should be sought.

[4] Leisure and fortune are difficult to find
And life has no duration.
Through familiarity with this,
Emphasis on the appearances of this life is reversed.
If you think again and again
About actions and their inevitable effects
And the sufferings of cyclic existence,
Emphasis on the appearances
Of future lives will be reversed.

[5] If, having meditated thus, you do not generate admiration
Even for an instant for the prosperity of cyclic existence
And if an attitude seeking liberation arises day and night,
Then the intention definitely to leave cyclic existence has been generated.

[6] Also, if this intention definitely to leave cyclic existence
Is not conjoined with generation of a complete aspiration to highest enlightenment,
It does not become a cause of the marvelous bliss of unsurpassed enlightenment.
Thus, the intelligent should generate the supreme altruistic aspiration to become enlightened.

[7] [All ordinary beings] are carried by the continuum of the four powerful currents,
Are tied with the tight bonds of actions difficult to oppose,
Have entered into the iron cage of apprehending self [inherent existence],
Are completely beclouded with the thick darkness of ignorance,

[8] Are born into cyclic existence limitlessly,
And in their births are tortured ceaselessly by the three sufferings.¹
Thinking thus of the condition of mothers who have come to such a state,
Generate the supreme altruistic intention to become enlightened.

[9] If you do not have the wisdom realizing the way things are,
Even though you have developed the thought definitely to leave cyclic existence
As well as the altruistic intention, the root of cyclic existence cannot be cut.
Therefore work at the means of realizing dependent arising.

[10] Whoever, seeing the cause and effect of all phenomena
Of cyclic existence and nirvana as infallible,
Thoroughly destroys the mode of misapprehension of these objects [as inherently existent]
Has entered on a path pleasing to Buddha.

[11] As long as the two, realization of appearances – the infallibility of dependent arising –
And realization of emptiness – the non-assertion [of inherent existence],
Seem to be separate, there is still no realization
Of the thought of Shakyamuni Buddha.

[12] When [the two realizations exist] simultaneously without alternation
And when, from only seeing dependent arising as infallible,
Definite knowledge destroys the mode of apprehension [of the conception of inherent
existence],
Then the analysis of the view [of emptiness] is complete.

[13] Further, the extreme of [inherent] existence is excluded [by knowledge of the nature] of
appearances [existing only as nominal designations],
And the extreme of [total] non-existence is excluded [by knowledge of the nature] of
emptiness [as the absence of inherent existence and not the absence of nominal existence].
If within emptiness the way of the appearance of cause and effect is known,
You will not be captivated by extreme views.

[14] When you have realized thus just as they are
The essentials of the three principal aspects of the path,
Resort to solitude and generate the power of effort.
Accomplish quickly your final aim, my child.

*Ba Điểm Tinh Yếu
của Đường Tu Giác Ngộ*

ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ།

Lama Tông Khách Ba



Đệ tử kính lễ các đấng tôn sư

[1] Nay thầy xin tận sức giải thích về
Ý nghĩa tinh túy của giáo pháp của chư Thế Tôn;
Con đường mà các đấng con Phật đều tán dương;
Cánh cửa mở ra cho kẻ thiện duyên khát khao giải thoát.

[2] Xin hãy lắng nghe với tâm trong sáng
Hỡi những người may mắn, không tham cầu lạc thú cõi thế gian,
Biết tận dụng thân người thông dong thuận tiện,
Hướng về con đường làm đẹp đạ đấng Thế tôn.

[3] Nếu thiếu tâm buông xả luân hồi
Sẽ không thể dứt tâm tìm cầu lạc thú thế gian.
Lòng tham cầu sự sống lại là dây trói,
Buộc chặt chúng sinh vào cõi luân hồi.
Vậy việc đầu tiên phải làm, là phát tâm buông xả.

[4] Thân người thông dong thuận tiện,
Khó tìm mà dễ mất.
Phải thường xuyên nhớ nghĩ như vậy,
Tâm sẽ thôi không đắm chuyện đời này.

Luôn nhớ rằng nhân quả vốn không sai,
Toàn bộ luân hồi vốn không ngoài khổ não.
Phải thường xuyên nhớ nghĩ như vậy,
Tâm sẽ thôi không đắm chuyện đời sau.

[5] Quán niệm như thế cho đến khi
Tâm tuyệt không còn đuổi theo chuyện phồn vinh thế tục,
Ngày cũng như đêm luôn hướng về giải thoát,
Đó là lúc thành tựu tâm buông xả luân hồi.

[6] Nhưng dù có tâm buông xả mà thiếu tâm Bồ đề,
Cũng không thể thành tựu đại lạc

Của vô thượng chánh đẳng giác.

Vì vậy bậc đại trí luôn gắng công phát khởi tâm bồ đề.

[7] Nghĩ đến chúng sinh bị bốn dòng nước xoáy cuốn phăng đi,
Nghịch cũ ràng buộc khó lòng tháo gỡ,
Kẹt trong cũi sắt chấp ngã,
Ngạt trong bóng tối vô minh,

[8] Trôi lăn theo vòng tái sinh không gián đoạn
Chịu ba loại khổ, bức bách không ngừng
Tất cả chúng sinh sống như thế đó, và đều đã từng là mẹ của ta.
Hãy nhớ nghĩ như vậy, để phát tâm bồ đề.

[9] Nhưng dù tâm buông xả và tâm bồ đề có đủ
Nếu thiếu đi trí tuệ chứng chân tướng thực tại
Vẫn không thể chặt đứt gốc rễ luân hồi.
Vậy phải bằng mọi cách giác ngộ lý duyên sinh.

[10] Người khởi bước vào con đường khiến chư Phật hoan hỉ
Là người thấy mọi sự, dù luân hồi hay niết bàn
Đều thuận theo nhân quả không sai
Và hoàn toàn rã tan mọi vọng cảnh [có tự tánh]

[11] Tướng hiện -- là duyên sinh không thể khác,
Tánh không -- vượt mọi khăng định, không thể nghĩ bàn
Nếu chứng tướng hiện và chứng tánh không còn riêng lẻ tách lìa,
Thì vẫn chưa thấy được ý thật của Phật.

[12] Bao giờ tướng hiện và tánh không đồng loạt không xen kẽ,
Càng chứng duyên sinh càng rã tan vọng chấp,
Đó là lúc chánh kiến đã vẹn toàn.

[13] Hơn nữa,
Vì hiện, nên không thường
Vì không, nên không đoạn
Nếu từ giữa tánh không mà thấy được nhân quả
Thì thoát được hai đầu cực đoạn.

[14] Bao giờ có được cái thấy đúng như sự thật
Về ba điểm tinh yếu của đường tu,
Khi ấy, con ơi, hãy tìm nơi thanh tịnh,
Tinh tấn tu hành
Mau chóng thành tựu mục tiêu cứu cánh.

*Hồng Như tạm dịch, chuẩn bị cho khóa giảng của Lap Kyabgon Rinpoche
Tashi Choling – Bankstown – July-August 2007*

